

La pubblicazione

«Tutti gli haiku» della lirica di Basho

• Il calcinatese Matteo Contrini traduttore dell'autore giapponese: la prima vera panoramica che esce in Italia

«Brillava nel cielo la luna piena d'autunno / e per tutta la notte / ho passeggiato intorno allo stagno». È questo solo un saggio del luminoso lavoro di traduzione del giovane iamatologo calcinatese Matteo Contrini, che approda in questi giorni in libreria «Tutti gli haiku» del poeta giapponese Matsuo Basho, opera voluminosa pubblicata dopo lunghi anni di lavoro dalla casa editrice La Vita Felice (560 pagine, 28 euro). «Affrontare Basho - dichiara - non implica soltanto tentare

di restituire in italiano il suo caratteristico stile, sobrio, lirico ed enigmatico, ma anche una poetica, una visione del mondo, che ancora oggi sono fonte di un vero e proprio culto, in Giappone e non solo».

«Questa per l'esattezza è un'edizione critica di 1012 hokku - gli antenati dello haiku moderno, ovvero emistichi di 5-7-5 sillabe da cui partiva una serie concatenata di versi - del più grande poeta giapponese di sempre» spiega lo studioso che, oltre a tradurre diversi autori nipponici, scrive anche versi che ha pubblicato in diverse sillogi. «Prima d'ora in Italia erano usciti solo studi e brevi antologie, ma mai una panoramica completa del suo percor-



Matteo Contrini

so evolutivo attraverso diversi stili, temi e tecniche compositive. Spesso - spiega Contrini - Basho è associato alla filosofia zen, a quella del monaco solitario e viaggiatore che abbandona tutto per dedicarsi alla via della poe-

sia. In realtà leggere i suoi versi vuol dire anche imbat- tersi in spaccati di vita urba- na del Giappone premoder- no, attraverso scene di sottil- le erotismo, comicità o gran- de lirismo».

«È stata sicuramente una prova ardua - ammette Con- trini - perché oltre alle solite difficoltà che si possono in- contrare con la traduzione dei classici, magari di lingue molto lontane dalla propria, c'è la responsabilità di ridare voce a un poeta di così gran- de levatura. La tentazione è quella di ricorrere a un lin- guaggio sofisticato ma la for- za di molti suoi componi- menti è proprio la semplicità apparente e il minimalismo, che lascia spazio a mille invi- sibili richiami». **F.Mar.**

Ritaglio stampa ad uso esclusivo del destinatario, non riproducibile.



104652